

## PROVAS DE DOUTORAMENTO EM DIDÁTICA DE LÍNGUAS NA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO

### I.

Realizaram-se no dia 10 de fevereiro de 2016, pelas 11h00, no Anfiteatro Nobre da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, as provas públicas de doutoramento em Didática de Línguas de SIMONE AUF DER MAUER ARANTES TOMÉ. A tese, orientada pela Professora Maria da Graça Lisboa Castro Pinto e pelo Professor Thomas Juan Carlos Hüsgen, tinha como título: “Die Rezeption von Fachtexten in der Fremdsprache Deutsch: Textkompetenz angehender DaF-Lehrender – eine empirisch-qualitative Untersuchung”. O Júri foi composto pelo Professora Doutora Cândida Fernanda Antunes Ribeiro, que presidiu, pelas arguentes principais, Professoras Doutoradas Clarisse Costa Afonso, da Universidade Nova de Lisboa, e Maria Teresa Murcho Alegre, da Universidade de Aveiro, e pelos Professores Doutores Maria da Graça Lisboa Castro Pinto, Thomas Juan Carlos Hüsgen, Isabel Maria Galhano Rodrigues, Maria Joana de Sousa Pinto Guimarães de Castro Mendonça, todos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Cumpridos todos os requisitos e acabadas as provas públicas, o Júri deliberou aprovar com distinção, por unanimidade, a tese da candidata de que se transcreve, a seguir, o respetivo resumo (em alemão, português e inglês).

### **Abstract**

Texte sind beim (Fremd)-Sprachenlernen von zentraler Bedeutung, weil durch Texte nicht nur die Vermittlung von Sprache, sondern auch die Vermittlung und Erweiterung von (fachspezifischem) Wissen gefördert werden können. Textkompetenz, also der rezeptive und produktive Umgang mit Texten, wird deshalb als eine der wichtigsten Schlüsselkompetenzen erachtet, die nicht nur für eine erfolgreiche schulische und akademische Laufbahn fundamental wichtig, sondern auch für die Teilnahme an der Alltags- und Berufswelt unabdingbar ist.

Das Ziel der vorliegenden Dissertation liegt darin, die (Entwicklung der rezeptiven) (Fach-)Textkompetenz in der Fremdsprache Deutsch näher zu beleuchten. Dazu wird ein Modell erstellt und angewandt, welches als umfassendes Lernziel auf die Entwicklung von (rezeptiven) Fachtextteilkompetenzen abzielt. Im Zentrum stehen dabei die Sichtweisen von drei portugiesischen Lehramtsstudierenden, welche an der im Rahmen eines zweisemestrigen Didaktikseminars an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Porto durchgeführten Untersuchung teilgenommen haben.

Neben den zu erreichenden rezeptiven Fachtextteilkompetenzen werden auch didaktische Prinzipien, Methoden und Vorgehensweisen präsentiert, die dazu beitragen können, die Didaktikseminare als Lernkontext für den Erwerb von Fachtextkompetenz zu nutzen und das fach- bzw. wissenschaftssprachliche Lernpotenzial beim Erwerb von Fachwissen so gut wie möglich auszuschöpfen.

Die Untersuchung ist als qualitative Studie angelegt und zielt auf die Erhebung folgender Kognitionen (Wahrnehmungen und Vorstellungen) seitens der UntersuchungsteilnehmerInnen ab: i) Fassung des Begriffs der (Fach-) Textkompetenz; ii) Rolle der Textkompetenz für Studium und Beruf; iii) Entwicklung der Fachtextkompetenz; iv) Beurteilung des Nutzens der eingesetzten didaktischen Maßnahmen. Zur Datenerhebung dienen verschiedene Instrumente: Neben einem Fragebogen werden auch Retrospektionsprotokolle, Verbalprotokolle sowie ein abschließendes Leitfadeninterview eingesetzt. Die erhobenen Daten werden anhand von Einzelfallstudien präsentiert und anhand einer fallübergreifenden Zusammenschau ausgewertet.

Die vorliegende Untersuchung lässt eine Reihe von wichtigen Erkenntnissen für die hochschulische Praxis zu: Was die Gestaltung der Didaktikseminare betrifft, deuten die empirisch gewonnenen Daten etwa darauf hin, dass neben der Auseinandersetzung mit textbezogenen/leserbezogenen Faktoren, welche die Rezeption von auf Deutsch verfassten Fachtexten der Didaktik Deutsch als Fremdsprache erschweren bzw. erleichtern auch die Bewusstmachung der eigenen Gefühle bzw. deren Regulierung bei der Auseinandersetzung mit einem Fachtext von zentraler Bedeutung sind. Weiterhin wird dem Gebrauch von Lesetechniken und Strategien sowie der Bewusstmachung von individuellen Stärken und Schwächen im Umgang mit auf Deutsch verfassten Fachtexten der Didaktik Deutsch als Fremdsprache eine bedeutende Rolle zugeschrieben. Insgesamt wird der Fachtextkompetenz für Studium und Beruf eine wichtige Bedeutung beigemessen. Darüber hinaus verdeutlicht die Studie die Notwendigkeit weiterer Forschungsarbeiten im Bereich der Fachtextkompetenz für die LehrerInnenausbildung bzw. für den hochschulischen Bereich im Allgemeinen. Es ist zu folgern, dass die Förderung der Fachtextkompetenz der Lehramtsstudierenden nicht nur ein Ziel der Fachdidaktik sein darf, sondern sie sollte als ein fächerübergreifendes Ziel innerhalb eines Hochschulstudiums betrachtet werden.

### **Resumo**

Os textos são de importância fulcral na aprendizagem de uma língua (estrangeira), porque eles tanto promovem o ensino da língua, como a mediação e a expansão do conhecimento (ligado às áreas científicas específicas). A competência textual, ou seja, a capacidade de compreender e produzir textos considera-se pois uma das principais competências não só para uma carreira escolar e acadêmica de sucesso, mas também para uma participação ativa na vida profissional e na vida do dia-a-dia.

O objetivo desta tese é lançar luz sobre o desenvolvimento da competência textual em língua estrangeira, no caso presente em alemão. Através da criação dum modelo e da sua implementação, pretende-se que seja atingido um desenvolvimento abrangente de competências (receptivas) relativamente a textos de especialidade

na área da didática do alemão. Neste contexto, o foco de estudo centra-se nas perspetivas de três professoras-estudantes portuguesas que participaram em atividades no âmbito dos seminários de didática que se realizaram ao longo de dois semestres na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

A investigação foi concebida como um estudo qualitativo com vista a recolher o que pensavam e sentiam as participantes do estudo acerca dos seguintes pontos: i) conceito de competência textual; ii) papel da competência textual nos seus estudos (*Mestrado em Ensino*) e no trabalho futuro como professoras; iii) desenvolvimento da competência textual; iv) avaliação das medidas educativas implementadas nos seminários. Para a colheita de dados foram utilizados vários instrumentos. Além de um questionário, foram aplicados protocolos de retrospção, protocolos verbais e uma entrevista final. Os dados recolhidos são apresentados com base num estudo de três casos e avaliados de acordo com uma sinopse, contrastando-os entre si e identificando possíveis semelhanças.

Com o presente estudo, objetivou-se chegar a uma série de descobertas que se afigurassem relevantes para a prática do ensino superior. No que respeita à conceção dos seminários de didática do alemão, ficou evidente a importância de os estudantes lidarem com fatores relacionados com o texto, passíveis de lhes facilitar ou dificultar a compreensão textual, bem como com a consciencialização dos seus sentimentos e da sua regulação ao trabalharem textos de especialidade em alemão. Foi ainda atribuído um papel significativo à utilização de técnicas e estratégias de leitura, assim como à identificação dos pontos fortes e fracos que cada uma apresentava na leitura de textos científicos escritos em alemão na área da didática.

De uma forma geral, as participantes do estudo atribuem uma grande importância à competência textual – seja em termos do seu percurso académico, seja da sua futura atividade profissional como professoras de língua. Porém, o estudo destaca também a necessidade de haver mais pesquisas no campo da competência textual técnica quer no âmbito da formação inicial de professores, quer no do ensino superior. Pode concluir-se que o desenvolvimento da competência textual dos professores-estudantes não deve constituir apenas objetivo de uma unidade curricular singular como, por exemplo, a didática do alemão, mas deve também constar como um objetivo transversal nos *curricula* da educação superior.

### **Abstract**

Texts are of utmost importance not only for the learning of language but also the mediation and expansion of (subject-specific) knowledge, which can be promoted through them. Textual competence is, therefore, considered to be one of the key competences fundamental not only for a successful school and academic career, but also for participation in everyday and professional lives.

The purpose of this thesis is to shed light on the development of receptive textual competence in German as a foreign language in an academic context. For this, a model aimed at the development of specific competencies/skills for the reading of

scientific texts written in German was designed and implemented. The study was carried out within the framework of seminars on German teaching methodology during two academic semesters at the Faculty of Letters of the University of Porto. The present thesis is designed as a qualitative study and aims at the collection of the perceptions of three Portuguese student teachers of German. Their perceptions are categorized into four types: i) concept of (professional) text competence; ii) role of text competence for the Master's degree and for the future teaching practice; iii) development of professional text competence; iv) assessment of the benefits of educational procedures used in the seminars. Data of these perceptions were collected using the following tools: questionnaire, retrospection protocols, verbal protocols, and an interview. The collected data are presented as individual cases for the three student teachers and the findings examined for similarities and differences across cases.

Findings show that dealing with text-related/reader related factors, which contribute to an easier reception of scientific texts can be considered useful. Furthermore, the promotion of awareness of feelings and the subsequent regulation of these feelings while engaging with a scientific text is of central importance. In addition, the use of reading techniques and strategies, as well as the raising of awareness of individual strengths and weaknesses in working with specialized texts written in German is of great significance. Overall, the participants assign major importance to the technical text competence for study and work purposes.

This thesis contributes not only to the discussion of scope and nature of professional textual competencies/skills, but also to the discussion of didactic principles, methods and procedures. This means that the seminars on German teaching methodology may be seen not only as a learning context for the acquisition of scientific knowledge, but also for the acquisition of specialized textual competence skills.

The study also highlights the need for further research in the field of technical text competence not only for teacher-training but also for the higher education sector as a whole. It can be concluded that the promotion of professional reading skills should not only be an object of the seminars on German teaching methodology, but should also be considered as a cross-curricular objective within a Bachelor's and Master's degree.

## II.

Realizaram-se no dia 9 de maio de 2016, pelas 14h30, no Anfiteatro Nobre da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, as provas públicas de doutoramento em Didática de Línguas de MARIA TERESA ADÃO CHAVES. A tese, orientada pela Professora Maria da Graça Lisboa Castro Pinto e pela Professora Ana Maria Roza de Oliveira Henriques de Oliveira, tinha como título: “Os processos cognitivos subjacentes à apreciação do humor. Contributos para o professor/mediador de língua materna”. O Júri foi composto pelo Professor Doutor Carlos Manuel da Rocha Borges Azevedo, que presidiu, pelas arguentes principais, Professoras Doutoradas Maria João Broa Martins Marçalo, da Universidade de Évora, e Maria da Graça Guilherme de Almeida Sardinha, da Universidade da Beira Interior, e pelas Professoras Doutoradas Ana Maria Roza de Oliveira Henriques de Oliveira, da Escola Superior de Educação de Viseu, Maria da Graça Lisboa Castro Pinto, Isabel Margarida Ribeiro Oliveira Duarte e Maria Fernanda da Silva Martins, da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Cumpridos todos os requisitos e acabadas as provas públicas, o Júri deliberou aprovar com distinção, por unanimidade, a tese da candidata de que se transcreve, a seguir, o respetivo resumo (em português, inglês e francês).

### Resumo

A presente investigação visa aferir a capacidade dos professores, no que diz respeito ao processamento da informação veiculada por textos humorísticos. Desta forma, pretende-se identificar o sentido de humor dos professores, considerando como fatores dimensionais da *Multidimensional Sense of Humor Scale* (MSHS), adaptada para a população portuguesa por Allwardt, José, Parreira e Thorson (2007), a produção do humor, a atitude pessoal face ao humor e o uso social do humor. Além disso, entendeu-se ser pertinente verificar a capacidade de identificação de textos humorísticos por parte dos professores e avaliar o seu desempenho, no que se refere ao processamento da informação veiculada por textos humorísticos. Para se atingirem estes objetivos, realizaram-se quatro estudos em que entrevistaram professores de português língua materna e de outras disciplinas, habilitados com o grau de licenciado e de mestre. O material humorístico utilizado foi constituído por *sketches* do grupo de humoristas Gato Fedorento. Considerando a avaliação do sentido de humor, assim como a capacidade para acertar na escolha da *punchline* de *sketches* humorísticos, não foram encontradas diferenças significativas, sob o ponto de vista estatístico, exceto no atinente à identificação de textos humorísticos, tarefa em que os docentes de português conseguiram um melhor desempenho, quando comparados com os colegas de outras áreas de leção. Tendo em conta as conclusões deste trabalho de investigação,

parece não haver justificação para que o professor de língua materna, enquanto mediador das aprendizagens, não recorra a textos humorísticos na sua prática letiva.

### **Abstract**

The present study aims to assess teachers' ability to process information through humorous texts. In this way, it is intended to identify teachers' sense of humor, considering as factors of Multidimensional Sense of Humor Scale (MSHS), adapted for the Portuguese population by Allwardt, José, Parreira and Thorson (2007), the production of humor, the personal attitude towards humor and the social use of humor. In addition, it was considered appropriate to check teachers' identification capacity of humorous texts, as well as to evaluate their performance, with regard to information processing through humorous texts. To achieve these goals, four studies have been carried out with the participation of Portuguese mother tongue and other subjects teachers graduated with a license or a master degree. The humorous material used consisted of sketches written by the humorist group Gato Fedorento. As far as the evaluation of sense of humor and the ability to correctly choose the punchline of humorous sketches are concerned, no significant differences were found on a statistics point of view, except in relation to the identification of humorous texts, a task in which teachers of Portuguese achieved a better performance when compared with their colleagues from other teaching areas. Considering the conclusions of this research work, it seems there is no justification for the teacher of mother tongue, as a learning mediator, not to include humorous texts in his teaching practice.

### **Résumé**

La présente étude vise à évaluer la capacité des enseignants à l'égard du traitement de l'information véhiculée par les textes humoristiques. De cette façon, on a l'intention d'identifier le sens de l'humour des enseignants, considérant comme facteurs dimensionnels de la *Multidimensional Sense of Humor Scale* (MSHS), adaptée pour la population portugaise par Allwardt, José, Parreira et Thorson (2007), la production de l'humour, l'attitude personnelle envers l'humour et l'utilisation sociale de l'humour. En outre, il a semblé pertinent de vérifier la capacité d'identification des textes humoristiques des enseignants et d'évaluer leur performance à l'égard du traitement de l'information véhiculée par les textes humoristiques. Pour atteindre ces objectifs, quatre études ont été réalisées, auxquelles ont participé des enseignants de portugais langue maternelle et d'autres sujets, licenciés ou diplômés avec un master. Le matériel humoristique utilisé a été constitué par des *sketches* du groupe d'humoristes Gato Fedorento. Compte tenu de l'évaluation du sens de l'humour et de la capacité de choisir la correcte *punchline* des *sketches* humoristiques, pas de

différences significatives ont été trouvées sur le point de vue statistique, sauf en ce qui concerne l'identification des textes humoristiques, une tâche dans laquelle les enseignants de portugais ont réalisé une meilleure performance par rapport à leurs collègues d'autres domaines d'enseignement. Conformément aux conclusions de ce travail de recherche, il semble ne pas y avoir de justification pour que le professeur de langue maternelle, dans sa qualité de médiateur des apprentissages, n'utilise pas de textes humoristiques dans ses activités scolaires.

